

AI 赋能的西班牙语本科翻译教学模式探究

徐琳坤 方书馨

(河北师范大学 河北石家庄 050024)

摘要: 随着中国与西班牙语国家在各领域交流的不断深化, 对西班牙语翻译人才的需求也呈现出增长的趋势。作为培养翻译人才的核心力量, 高等院校面临着提升翻译教学质量和人才培养质量的紧迫任务。在此背景下, 本文探讨了 AI 技术在西班牙语翻译教学中的应用, 详细分析了 AI 赋能翻译教学的优势, 提出构建以学生为中心、深度融合技术和教学的 AI 赋能西班牙语翻译教学模式, 旨在有效提升西班牙语专业本科翻译教学质量。

关键词: 西班牙语; 本科翻译教学; AI 赋能

一、引言

目前, 中国与西班牙语国家间的经济、文化和政治交流日益密切。作为“一带一路”倡议的关键合作伙伴, 2023 年拉丁美洲与中国的双边贸易进出口额达到了 48.9 亿美元, 同比增长了 1.1%, 显示出拉美地区巨大的市场潜力和丰富的资源。作为欧盟的重要成员国, 西班牙目前吸引了约 1.3 万名中国留学生赴该国留学, 中西两国已建立起 30 对友好省市关系, 双方在教育、科技、贸易等领域保持着紧密的合作与交流。

在此背景下, 国内对西班牙语翻译人才的需求日益增长。然而, 在本科阶段的翻译教学中, 仍存在诸多问题, 例如: 部分教师仍固守填鸭式的教学模式; 翻译内容局限于课本, 教学文本滞后, 缺乏时效性和针对性等^[1], 不利于翻译教学质量的提升。但随着 AI 技术的迅猛发展, 外语教学迎来了新的机遇, AI 工具在自然语言处理、笔译翻译和智能对话等方面展现出了显著优势, 为翻译教学模式的改革提供了新的思路。

二、构建 AI 赋能的西班牙语翻译教学模式

(一) AI 技术的优势

1. 支持个性化学习。AI 工具相比传统数字教学平台更为“智慧”, 能根据学生的学习水平、兴趣爱好和认知特点, 量身定制学习方案、内容及练习题目^[2], 满足不同层次学习者的需求, 从而提升学习效果。

2. 及时反馈与纠错。利用 AI 监督学习过程, 教师能及时发现并纠正学生的错误。例如, 在进行翻译练习时, 教师可利用 AI 快速检测学生的译文, 发现问题并提供改进建议, 帮助学生及时改正。

3. 丰富教学资源。凭借强大的语言处理和生成能力, AI 可提供多样化的教学资源。无论是文本、音频还是视频, AI 能为教师提供丰富的外语素材, 解决教学资源不足的问题。

4. 提高教学效率。AI 能够高效处理重复性的教学任务, 如作业批改和练习评估, 减轻教师的工作负担。同时, 教师可以利用 AI 工具分析教学数据, 获得分析报告, 以便调整教学策略, 实现“因材施教”。

5. 打破时间和空间的限制, 促进教育公平。随着智慧教学平台和 AI 应用的逐渐普及, 教师可以随时随地开展教学活动, 学生也可以灵活选择学习时间和地点, 提高了教学和学习的便利性与可及性, 有利于创建更为公平的教育环境。

(二) 模式设计原则

1. 以学生为中心。强调学生的主体地位, 根据学生的需求和个体差异, 提供个性化的学习支持。通过 AI 技术满足学生的差异性学习需求, “对症下药”, 有利于激发学生学习兴趣。

2. 技术与教学深度融合。将 AI 技术作为教学的有力工具, 实现技术与教学内容、教学方法的深度融合, 而非简单叠加。确保技术深度服务于教学目标, 提高教学效率和效果。

3. 理论与实践相结合。在教学中既要注重翻译理论的传授, 更要强调实践能力的培养。通过 AI 辅助的翻译实践, 帮助学生

将所学理论应用于实践, 提升语言应用能力。

4. 互动性与合作性。构建丰富的互动环节, 促进师生之间、生生之间以及人机之间的交流。利用 AI 技术, 开展互动式教学活动, 增强课堂的活跃度和参与度。

5. 持续性评估与反馈。建立基于 AI 的评估与反馈机制, 实时了解学生的学习状况, 提供个性化的指导和帮助, 实时调整教学方案以应对学情的变化。

(三) 模式构建

1. AI 辅助翻译实践。教师应针对不同体裁和主题, 设计符合真实情境的翻译任务, 并详细说明各环节的实施步骤和评价标准。在翻译实践中, 教师应指导学生正确使用 AI 工具, 与人工翻译优势互补。例如, 学生在翻译过程中遇到疑难词汇、专业术语时, 可借助 AI 工具快速检索、比对不同译例, 择优使用^[3]。学生应重点关注 AI 翻译的局限性, 对其生成的译文进行人工校对、润色, 不断提升译文质量。学生还应记录使用 AI 工具的体验与反思, 总结人机协同翻译的优化策略。实践完成后, 教师应组织学生开展成果展示与点评, 采用“学生自评+小组互评+教师点评”的多元评价方式, 从翻译过程和结果两个维度给出评价。教师应侧重从人机协同的视角优化翻译实践策略, 引导学生反思 AI 翻译的优势与不足。

2. AI 助力构建个性化教学资源库。为满足学生的个性化学习需求, 教师应充分利用 AI 技术, 构建精准化、智能化的教学资源库。针对不同的翻译实践活动, 借助 AI 工具定制配套的素材, 如涵盖相关主题的双语文本语料、术语库、优秀翻译范例等, 为学生提供丰富的参考资料。此外, 教师还应利用 AI 工具, 对翻译实践中出现的共性问题进行归纳、梳理、进行分析, 查漏补缺。

3. AI 驱动的智能评估与反馈。教师可以利用 AI 工具从语法、词汇、语篇、风格等多个方面评估学生的译文, 客观评估学生的翻译能力, 生成评价报告, 帮助学生发现不足, 及时改进, 结合学生的自我反思日志, 教师可进行针对性辅导, 因材施教。依托 AI 辅助的量化评估数据, 有助于教师完善教学评价体系。

4. 确保 AI 赋能教学模式的成功实施需要保障。教学单位应高度重视 AI 赋能教学的顶层设计, 将其纳入人才培养方案, 完善配套政策, 制定专项教改计划, 统筹推进, 加强宣传, 提高师生参与的积极性, 为新模式的推行奠定好基础。在物质上加大投入, 更新智慧教室、多媒体设备等软硬件设施, 为新模式实施提供技术保障。开展教师信息化教学能力培训, 提升教师运用 AI 工具赋能教学的能力。建立教师智慧教学工作坊, 定期开展经验交流、研讨活动, 推广优秀案例, 促进教学创新氛围的形成。

三、教学模式构建的步骤

(一) 教师培训

教师是教学活动的重要主体之一, 其对 AI 技术的理解和应

用能力将直接影响到教学模式的实施效果。因此,系统化的教师培训显得尤为重要。相关单位应组织教师参与 AI 技术培训,学习 AI 工具的基本原理、操作流程以及在翻译教学中的应用技巧,确保教师熟练掌握相关技术。此外, AI 赋能翻译教学的培养方案、教学方案以及评估方案的设计方法,也应被纳入培训之中。在重视技术学习的同时,也应强调伦理、诚信、尊重知识产权和保护隐私等原则的重要性。

(二) 教学方案设计

教师应当精心设计教学方案,将 AI 技术与教学目标和内容相结合,确保教学活动有序。教师可根据课程要求和学生实际情况,明确 AI 赋能教学的具体目标,如提高学生的翻译实践能力、培养自主学习能力和增强数字素养等,选取适合 AI 技术应用且与教学目标相匹配的教学内容,涵盖不同体裁和主题的语料,难度合理,既考虑学生兴趣,又结合翻译实训的要求。此外,还应设计基于 AI 的翻译实践活动,让学生在实践中体验 AI 赋能的翻译技术。

(三) 教学实施

教师应根据教学方案,有组织地、有重点地开展教学,推动学生在实践应用中掌握 AI 技能、提升翻译能力。在开展教学前,教师可以用提问或调查问卷的方式了解学生对 AI 翻译技术的认识程度,激活已有知识,为学习新知识做好铺垫。之后,教师介绍 AI 技术的基本概念和原理、主要 AI 工具的类型和功能,帮助学生掌握 AI 工具的使用方法。

在实践环节中,教师要求学生独立使用 AI 翻译工具进行实践,可将学生结成小组,对译文进行互评,集体讨论难点与疑点,提出修改建议。还可以将人工译文与 AI 译文进行对比,分析异同,优化译文,加深对翻译本质和 AI 辅助翻译优势的体会。之后,分别介绍翻译过程,分享成果,提出疑惑、难点,供集体讨论,由教师总结答疑,最后进行点评,引导学生反思。

教师也可利用 AI 工具对学习效果进行评估,评估包含语言能力、翻译技能、AI 工具应用等。教师应要求学生撰写学习日志或反思报告,改进不足。最终根据学情分析,对授课环节不断进行完善和优化。

通过以上步骤的实施,有助于调动学生的主观能动性,加深其对 AI 翻译的理解,提升翻译实践能力。教师必须在此过程中协调好各个环节,及时地解答学生疑惑,引导学生用批判性的思维看待 AI 翻译工具,并正确、有效地使用它。

四、AI 赋能教学的优势及挑战

(一) 优势

1. 提高教学效率。AI 技术可高效处理低阶的、重复性的教学工作,让教师将更多时间和精力投入高阶内容的设计,加快产出。同时,教师也可以随时随地利用 AI 工具获取各类教学资源,打破时间和空间的限制。

2. 实现个性化教学。教师可利用 AI 工具分析学情,诊断学习难点,并生成个性化的学习资源和针对性的学习任务,满足差异化教学的需求。

3. 促进课外积极互动。AI 技术有助于推动人机协同教学模式的建立。借助智能教学平台,师生之间、生生之间以及人机之间能够在课内外进行在线讨论、经验分享和头脑风暴等互动,不仅可以提升学生的学习参与度和积极性,也会促进深度学习的发生。

4. 优化评价反馈。教师可利用 AI 工具对学生的表现进行分析,生成较为客观的评价,及时帮助学生找到问题所在并调整学习策略。在 AI 的辅助下,教师能够更加全面、有效地处理、分析过程性评价数据,有助于教师优化评价策略,提升教学评价的合理性与科学性。

(二) 挑战

1. 硬件设施和资金限制。引入 AI 技术需要教学单位具备相应的软硬件设施,投入较大。此外, AI 技术迭代速度快,维护升级也需持续投入。部分教学单位难以在短期内实现全面普及,资源配置不均。

2. 教师角色定位转变。AI 赋能教学对教师的数字化素养和跨学科融合能力提出更高要求。一些教师面对新技术缺乏信心;一些教师对 AI 工具使用流于表面,未能将 AI 与教学融会贯通;还有一些教师过度依赖 AI 工具,未能正确地履行职责。教师应重新定位自身角色,由“主演”转为“导演”,适应从讲授型到引导型的转变。

3. 学生信息素养参差不齐。学生对新技术接受能力不同。尽管一些学生热衷尝试,但总是浅尝辄止,未能深入;部分学生缺乏自控力,滥用 AI,学习自主性降低;还有学生无法在 AI 赋能的课堂中,找准自身定位,无所适从^[4]。增强学生的信息素养和伦理意识,引导其正确使用 AI 工具,是一项长期的系统性工程。

4. 人机协同机制有待理顺。在人机协同翻译中,人机分工不明的问题突出。AI 与人工的翻译比例、何时依赖 AI 机能、何时发挥人的主观能动性,都是需要考虑的问题。建立有效的人机协同机制,明确各自的责任边界,是当前的一大挑战^[5]。

五、结论与展望

人工智能技术的发展为翻译教学模式的革新带来了新的机遇。AI 技术在翻译教学中的创新应用,能有效破解传统教学模式中的诸多痛点和难点,提高了教学效率。但在享受 AI 带来的诸多便利的同时,我们也面临着一系列挑战。一方面,教学单位需投入大量资金,并为教师提供培训和支持。另一方面,教师亟须转变传统的教学理念和角色定位,提升数字化素养。对学生而言,掌握 AI 工具固然重要,但更需增强信息意识,理性使用 AI 技术,锻炼自主学习能力。要解决这些问题,需要多方协同努力。

未来,西班牙语教师应紧跟智能化教育的步伐,积极探索 AI 赋能的翻译教学新模式,立足学科前沿,跟上时代的步伐,深入推进智能化教学的研究与实践,构建具有西班牙语专业特色的智能化翻译教学模式。

参考文献:

- [1]张慧.西班牙语翻译教学在数字化时代的转型[J].中国科技翻译,2020,33(03):27-30.
- [2]张虹.AI 时代中国学生机器翻译译后编辑认知努力研究[J].蚌埠学院学报,2024,13(04):85-90.
- [3]耿超.西班牙语笔译教学中机器翻译与译后编译结合策略探索研究[J].现代职业教育,2024,(27):173-176.
- [4]吴茜,席悦.西班牙语专业笔译教学现状与对策研究——以山东省高校为例[J].大学,2023,(26):80-84.
- [5]李锡阳,彭丽华,金慧.技术赋能的人机协同翻译教学模式构建研究[J].外语界,2024,(03):43-50.

作者简介:徐琳,1989年8月,男,蒙古族,硕士毕业于巴塞罗那自治大学,现在河北师范大学任职,讲师;研究方向:西班牙语教学。

方书馨,1995年12月,女,回族,博士,讲师,研究方向:西班牙语语言文学

2024 河北省社会科学基金项目“人工智能背景下河北省“教育、科技、人才”一体化创新外语人才培养途径探究(HB24JY047)”阶段性成果

2024 河北省社会科学创新发展研究课题“AI 大语言模型赋能的河北省高校西班牙语教学模式创新与效果研究(202403211)”阶段性成果